

Зорина Надежда Владимировна
Кандидат филологических наук
Доцент кафедры английского языка ФИЯ
nad514@yandex.ru



Основные достижения

- Кандидат филологических наук (Томск, ТГУ, 2013 г.)
- Премия ТГУ за досрочную защиту кандидатской диссертации (2013 г.)
- Лауреат премии Губернатора Кемеровской области за высокие научные показатели (2014 г., 2015 г.)
- 38 опубликованных статей (2008–2021 гг.), индексируемых российскими и международными базами цитирования
- 1 монография по стилистике поэтического перевода (2014 г.)
- 2 учебных пособия-хрестоматии по феномену диалектной языковой личности (2014 г., 2016 г.)
- 10 лет научно-педагогического стажа

Научные интересы

Стилистика перевода

Направление **ориентировано** на поиск и анализ **переводческих трансформаций** в текстах различной жанрово-стилистической природы.

Цель: выявить оптимальные / узусальные (=типичные) / творческие стратегии переводчика

Предполагаемые **объекты** исследования: области **научного; технического; художественного** перевода. Предпочтение отдаю **поэтическому** переводу – как наиболее сложному и загадочному.

Научные интересы

Локализация

Направление **ориентировано** на историографию и анализ современного состояния феномена локализации

Цель: выявить дифференциальные признаки феномена локализации; определить её актуальные и оптимальные стратегии

Предполагаемые **объекты** исследования:
аудиовизуальный перевод, компьютерные (и не только) **игры**

Научные интересы

Медленное (внимательное) чтение

Направление **ориентировано на интерпретацию** текста с опорой на внутри- и интертекстуальные маркеры

Цель: найти **внутритекстовые смыслы** и способы их выражения в художественном произведении; установить **межтекстовые** связи; расширить представление об особенностях анализируемого фрагмента литературного процесса

Предполагаемый материал исследования:

американская поэзия от модернизма до наших дней

Научные интересы

Лингвоперсонологическое портретирование

Направление **ориентировано** на описание специфики конкретной **языковой личности**

Цель: очертить **границы понятия** «языковая личность»; **усовершенствовать методику**

составления лингвоперсонологического портрета

Предполагаемый материал исследования: **речь конкретного носителя языка (английского или немецкого)**, зафиксированная в текстовом или аудиовизуальном виде

Научные интересы

Лингвопоэтика

Направление **ориентировано** на выявление элементов **литературной и речевой формы** в художественном произведении

Цель: найти **точки соприкосновения** литературоведения и лингвистики; **понять**, как в конкретном художественном произведении соотнесены **смысловая структура** (сюжет, фабула, хронотоп, мотив) и **язык** (те единицы речи, которые её «обслуживают»)

Предполагаемый материал исследования: любое прозаическое художественное произведение

Примерные темы

1. Трансформации средств языковой выразительности и их эстетических функций в художественном переводе
2. Современные эксперименты с речевой художественной формой и стратегии их перевода
3. Стратегии локализации компьютерных / настольных игр / фильмов / сериалов
4. Интерпретация поэтического произведения методом внимательного чтения
5. Портретирование профессиональной языковой личности переводчика
6. Реконструкция ономастического поля художественного произведения в переводе

Научные интересы

...ET CETERA!

Я открыта для предложений.

E-mail: nad514@yandex.ru